

大英聖書公會與北京官話本「聖名之爭」

劉雲 LIU Yun

上海外國語大學文學研究院

在新教聖經漢譯史上，如何為「God」在中文中尋找合適的譯名，向來是最為棘手的問題之一。19 世紀 60 年代，在北京官話本的翻譯過程中，委員會提出了一個大膽的建議：同時放棄「神」和「上帝」的譯名，改用「天主」。該建議一度激起了強烈的反響，然而由於大部分新教傳教士無法接受，最終歸於流產。本文擬依託大英聖書公會館藏之原始檔案資料，在厘清北京官話本「聖名之爭」相關歷史事實的基礎上，集中剖析作為贊助者的大英聖書公會在該論爭中所發揮的作用，並以此為切入點，進而探索聖經公會這一機制對晚清聖經漢譯史的關鍵性影響。